763025-2026 - Concurso

Finlândia – Serviços de tradução – Valtioneuvoston ja oikeuskanslerinviraston monikielisiä käännöspalveluita koskeva puitejärjestely 2027-2029 (2030/2031)
OJ S 213/2026 03/11/2026
Anúncio de concurso ou de concessão – regime normal
Serviços

1. Adquirente

1.1. Adquirente

Nome oficial: Valtioneuvoston kanslia
Correio eletrónico: kirjaamo.vnk@gov.fi
Forma jurídica do adquirente: Autoridade da administração central
Atividade da autoridade adjudicante: Serviços públicos das administrações públicas

1.1. Adquirente

Nome oficial: Oikeuskanslerinvirasto
Correio eletrónico: kirjaamo.okv@gov.fi
Forma jurídica do adquirente: Autoridade da administração central
Atividade da autoridade adjudicante: Serviços públicos das administrações públicas

2. Procedimento

2.1. Procedimento

Título: Valtioneuvoston ja oikeuskanslerinviraston monikielisiä käännöspalveluita koskeva puitejärjestely 2027-2029 (2030/2031)
Descrição: Valtioneuvoston kanslia (VNK) vastaa valtioneuvoston ja sen ministeriöiden yhteisistä hallinto- ja palvelutehtävistä. Valtioneuvoston kanslia huolehtii kaikkien ministeriöiden käännös- ja kielipalveluista sekä kansalliskielille että muille kielille. Lisäksi VNK huolehtii osin oikeuskanslerinviraston tarvitsemista käännös- ja kielipalveluista. Hankinnan kohteena on valtioneuvoston ja sen ministeriöiden monikielisiä käännöspalveluita koskevat puitejärjestelyt, jotka täydentävät valtioneuvoston ruotsin ja englannin kielten käännöspalveluita koskevia puitejärjestelyjä (VN/33137/2023). Lisäksi hankinnan kohteena ovat oikeuskanslerinviraston tarvitsemat käännöspalvelut (pois lukien oikeuskanslerinviraston ruotsin käännöspalvelut). Käännökset voivat koskea mitä tahansa ministeriöiden toimialoihin kuuluvaa asiaa, ks. valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003, § 10–24, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262. Lisätietoa ministeriöiden toimialoista on saatavilla myös ministeriöiden www-sivustoilla, ks. https://valtioneuvosto.fi/ministeriot. Oikeuskansleri valvoo hallituksen ja ministeriöiden sekä tasavallan presidentin virkatoimien lainmukaisuutta. Hän valvoo myös, että tuomioistuimet, viranomaiset ja virkamiehet sekä muut julkista tehtävää hoitavat noudattavat lakia ja täyttävät velvollisuutensa. Lisäksi oikeuskanslerilla on asianajajien valvontaan liittyviä tehtäviä. Oikeuskansleri toimii valtioneuvoston yhteydessä. Lisätietoa oikeuskanslerin tehtävistä ja oikeuskanslerinvirastosta: https://www.okv.fi/fi/. Oikeuskanslerinviraston käännöstarpeet koskevat osa-aluetta 2 ja erityisesti englannin käännöksiä. Satunnaisesti on tarvetta myös muiden kielten käännöksille pois lukien ruotsinkieliset käännökset. Hankinta on jaettu kahteen osa-alueeseen: Osa-alue 1 KKV- ja TES-käännökset (suomi-ruotsi) • ministereiden vastauksia kansanedustajien tekemiin kirjallisiin kysymyksiin (KKV) • työehtosopimuksia (TES) • valitaan kaksi (2) toimittajaa Osa-

alue 2 Muut käännökset, useita kielipareja • raportteja ja selvityksiä ja niiden tiivistelmiä • verkkosivutekstejä • PowerPoint-esityksiä • valitaan kolme (3) toimittajaa Hankittavan palvelun kuvaus on esitetty tarjouspyynnön liitteessä 1 Palvelukuvaus. Tarjoaja voi tarjota joko yhteen tai molempiin osa-alueisiin. Hankinnan perusteella perustetaan molemmille osa-alueille useamman toimittajan puitejärjestelyt. Hankinnan ennakoitu arvo on molemmat osa-alueet yhteenlaskettuna noin 475 000 euroa vuodessa ja valittavien toimittajien kanssa tehdään kahden vuoden määräaikaiset puitesopimukset, joissa varataan mahdollisuus käyttää kaksi optiovuotta (1+1). Sopimuskausi alkaa arviolta 1.2.2027.
Identificador do procedimento: 325c82a1-1a26-443c-b66b-883c9d19117c
Anúncio anterior: 689775-2026
Identificador interno: VN/26580/2026
Tipo de procedimento: Aberto
O procedimento é acelerado: não
Principais características do processo: Hankintaan sovelletaan julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annettua lakia (1397/2016, jäljempänä hankintalaki). Kyseessä on hankintalain 26 §:n mukainen EU-kynnysarvon ylittävä hankinta. Hankintamenettelynä käytetään hankintalain 32 §:n mukaista avointa menettelyä, jossa kaikki halukkaat tarjoajat voivat tehdä tarjouksen. Hankintamenettelyn keskeisimmät vaiheet ovat 1. Tarjousten avaaminen 2. Tarjoajien soveltuvuuden tarkistaminen 3. Tarjousten tarjouspyynnön mukaisuuden tarkistaminen 4. Tarjousten vertailu tarjouspyynnössä esitettyjen vertailuperusteiden mukaisesti 5. Hankintapäätöksen tekeminen ja päätöksestä ilmoittaminen 6. Hankintasopimuksen tekeminen tarjouskilpailun voittaneen tarjoajan kanssa Hankintaa koskeva sopimus (hankintasopimus) syntyy kirjallisen sopimuksen allekirjoittamisella. Hankintasopimus tehdään aikaisintaan 14 päivän kuluttua siitä, kun ehdokas tai tarjoaja on saanut tai hänen katsotaan saaneen päätöksen valitusosoituksineen ja oikaisuohjeineen tiedoksi. Hankintayksikkö voi keskeyttää hankintamenettelyn, jos saadut tarjoukset eivät vastaa tarjouspyyntöä kanslian edellyttämällä tavalla, jos olosuhteet tarjouskilpailun kuluessa muuttuvat sellaisiksi, ettei hankintayksikkö voi hyödyntää tarjouskilpailun tuloksia tai jos hankinnan keskeyttämiselle on olemassa muu perusteltu syy. Hankintayksikkö voi hankintalain mukaisesti sulkea tarjouskilpailusta pois tarjoajan, joka ei täytä asetettuja soveltuvuusvaatimuksia tai joka on antanut puutteellisia tai vääriä tietoja soveltuvuudestaan. Hankintayksikkö voi hylätä tarjouspyyntöä vastaamattomat tai puutteelliset tarjoukset. Mahdolliset täydennykset tarjouksiin hankintayksikkö pyytää kirjallisesti erikseen.

2.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços
Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

2.1.2. Local de execução

Em qualquer parte do Espaço Económico Europeu

2.1.4. Informações gerais

Base jurídica:
Diretiva 2014/24/UE

2.1.5. Condições do concurso

Condições de apresentação:
Número máximo de lotes para os quais um proponente pode apresentar propostas: 2
Condições do contrato:
Número máximo de lotes que podem ser adjudicados a um proponente no quadro de um contrato: 2

2.1.6. Motivos de exclusão

Fontes dos motivos de exclusão: Documento europeu único de contratação pública (DEUCP)

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0001

Título: Osa-alue 1 KKV- ja TES-käännökset (suomi-ruotsi)
Descrição: Osa-alueella 1 hankinnan kohteena ovat kirjallisten kysymysten vastausten (KKV) sekä yleissitovien työehtosopimusten (TES) sekä yleissitovuuspäätösten käännöspalvelut suomesta ruotsiin. Osa-alueella 1 perustetaan kahden (2) toimittajan puitejärjestely ja toimittajan tulee nimetä seitsemän (7) kääntäjää. Puitejärjestelyn kaikki ehdot on vahvistettu ja tilaukset tehdään etusijajärjestyksessä. Hankittavan palvelun vaatimukset ja ehdot on kuvattu tarjouspyynnön liitteessä 1 Palvelukuvaus.
Identificador interno: 1.-0

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços
Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Em qualquer parte do Espaço Económico Europeu

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/02/2027
Duração: 48 Meses

5.1.4. Renovação

Renovações máximas: 2
Mais informações sobre renovações: Hankintayksikkö varaa mahdollisuuden jatkaa puitesopimusta kahdella (2) yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:
A participação não está reservada.
Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE
O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim
Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Documento europeu único de contratação pública (DEUCP)

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:
Tipo: Preço
Descrição: Painotettujen yksikköhintojen summa
Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)
N.º do critério de adjudicação: 30
Critério:
Tipo: Qualidade
Descrição: Kääntäjien vähimmäisvaatimuksen ylittävä kokemus julkishallinnon käännöksistä sekä laadunhallintaprosessin kuvaus.
Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 70

5.1.11. Documentos do concurso

Prazo para solicitar informações adicionais: 17/11/2026 13:00:00 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Endereço dos documentos do concurso: https://tarjouspalvelu.fi/valtioneuvostonkanslia?id=633564&tpk=c9a59406-b808-4e84-a7d4-899691e478fc

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:
Apresentação por via eletrónica: Necessário
Endereço para apresentação: https://tarjouspalvelu.fi/valtioneuvostonkanslia?id=633564&tpk=c9a59406-b808-4e84-a7d4-899691e478fc
Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: finlandês
Catálogo eletrónico: Não autorizado
Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado
Prazo para a receção das propostas: 07/12/2026 08:00:00 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 6 Meses
Informações sobre a abertura pública:
Data de abertura: 07/12/2026 08:05:00 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Condições do contrato:
A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não
Faturação eletrónica: Necessário
Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim
Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:
Acordo-quadro, sem reabertura de concurso
Número máximo de participantes: 2
Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:
Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Markkinaoikeus
Informações sobre os prazos de recurso: Julkista hankintaa koskevaan päätökseen tai muuhun hankintamenettelyssä tehtyyn ratkaisuun voidaan julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016, jäljempänä hankintalaki) mukaan hakea muutosta vaatimalla hankintayksiköltä oikaisua (jäljempänä hankintaoikaisu). Asia voidaan myös saattaa valituksella markkinaoikeuden käsiteltäväksi (jäljempänä valitus markkinaoikeudelle). Muutoksenhakumenettelyjen määräajat ovat hankintalain mukaiset. Asianosaisen on vaadittava hankintaoikaisua 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta. Valitus markkinaoikeudelle on tehtävä kirjallisesti 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintaa koskevasta päätöksestä valitusosoituksineen
Organização que fornece mais informações sobre os procedimentos de recurso: Valtioneuvoston kanslia

5.1. Lote: LOT-0002

Título: Osa-alue 2 Muut käännökset
Descrição: Osa-alueella 2 hankinnan kohteena ovat valtioneuvoston ja oikeuskanslerinviraston muut käännökset, joita voivat olla esimerkiksi verkkosivutekstit, PowerPoint-esitykset, raportit, selvitykset ja oppaat sekä niiden tiivistelmät. Osa-alueella 2 perustetaan kolmen (3) toimittajan puitejärjestely, jossa kaikki ehdot on vahvistettu ja tilaukset tehdään etusijajärjestyksessä. Toimittajan tulee nimetä kuhunkin kieliparii vähintään alla ilmoitettu määrä kääntäjiä: suomi-ruotsi 7 kääntäjää ruotsi-suomi 1 kääntäjä suomi-englanti 4 kääntäjää englanti-suomi 2 kääntäjää englanti-ruotsi 1 kääntäjä suomi-norja 1 kääntäjä norja-suomi 1 kääntäjä suomi-venäjä 1 kääntäjä venäjä-suomi 1 kääntäjä suomi-saksa 1 kääntäjä saksa-suomi 1 kääntäjä suomi-ranska 1 kääntäjä ranska-suomi 1 kääntäjä suomi-espanja 1 kääntäjä suomi-portugali 1 kääntäjä suomi-ukraina 1 kääntäjä ukraina-suomi 1 kääntäjä suomi-arabia 1 kääntäjä arabia-suomi 1 kääntäjä Hankittavan palvelun vaatimukset ja ehdot on kuvattu tarjouspyynnön liitteessä 1 Palvelukuvaus.
Identificador interno: 2.-1

5.1.1. Finalidade
Natureza do contrato: Serviços
Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução
Em qualquer parte do Espaço Económico Europeu

5.1.2. Local de execução
Em qualquer parte do Espaço Económico Europeu

5.1.3. Duração estimada
Data de início: 01/02/2027
Duração: 48 Meses

5.1.4. Renovação
Renovações máximas: 2
Mais informações sobre renovações: Hankintayksikkö varaa mahdollisuuden jatkaa puitesopimusta kahdella (2) yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

5.1.6. Informações gerais
Participação reservada:
A participação não está reservada.
Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE
O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim
Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

5.1.7. Contratação estratégica
Objetivo social promovido: Oportunidades de emprego para os desempregados de longa duração, as pessoas desfavorecidas e/ou as pessoas com deficiência

5.1.9. Critérios de seleção
Fontes dos critérios de seleção: Documento europeu único de contratação pública (DEUCP)

5.1.10. Critérios de adjudicação
Critério:
Tipo: Preço
Descrição: Painotettujen yksikköhintojen summa
Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 30
Critério:
Tipo: Qualidade
Descrição: Kääntäjien vähimmäisvaatimuksen ylittävä kokemus julkishallinnon käännöksistä sekä laadunhallintaprosessin kuvaus.
Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (pontos, valor exato)
N.º do critério de adjudicação: 70

5.1.11. Documentos do concurso

Prazo para solicitar informações adicionais: 17/11/2026 13:00:00 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Endereço dos documentos do concurso: https://tarjouspalvelu.fi/valtioneuvostonkanslia?id=633564&tpk=c9a59406-b808-4e84-a7d4-899691e478fc

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:
Apresentação por via eletrónica: Necessário
Endereço para apresentação: https://tarjouspalvelu.fi/valtioneuvostonkanslia?id=633564&tpk=c9a59406-b808-4e84-a7d4-899691e478fc
Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: finlandês
Catálogo eletrónico: Não autorizado
Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado
Prazo para a receção das propostas: 07/12/2026 08:00:00 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 6 Meses
Informações sobre a abertura pública:
Data de abertura: 07/12/2026 08:05:00 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Condições do contrato:
A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não
Faturação eletrónica: Necessário
Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim
Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:
Acordo-quadro, sem reabertura de concurso
Número máximo de participantes: 3
Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:
Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Markkinaoikeus
Informações sobre os prazos de recurso: Julkista hankintaa koskevaan päätökseen tai muuhun hankintamenettelyssä tehtyyn ratkaisuun voidaan julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016, jäljempänä hankintalaki) mukaan hakea muutosta vaatimalla hankintayksiköltä oikaisua (jäljempänä hankintaoikaisu). Asia voidaan myös saattaa valituksella markkinaoikeuden käsiteltäväksi (jäljempänä valitus markkinaoikeudelle). Muutoksenhakumenettelyjen määräajat ovat hankintalain mukaiset. Asianosaisen on vaadittava hankintaoikaisua 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä valitusosoituksineen tai muusta

hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta. Valitus markkinaoikeudelle on tehtävä kirjallisesti 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintaa koskevasta päätöksestä valitusosoituksineen
Organização que fornece mais informações sobre os procedimentos de recurso: Valtioneuvoston kanslia

8. Organizações

8.1. ORG-0001

Nome oficial: Valtioneuvoston kanslia
Número de registo: 0245975-5
Endereço postal: Eteläesplanadi 4
Cidade: Helsinki
Código postal: 00130
Subdivisão do país (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
País: Finlândia
Ponto de contacto: Kirjaamo
Correio eletrónico: kirjaamo.vnk@gov.fi
Telefone: +358 29516001
Endereço Internet: https://valtioneuvosto.fi/valtioneuvoston-kanslia
Funções desta organização:
Adquirente
Líder do grupo
Organização que fornece mais informações sobre os procedimentos de recurso

8.1. ORG-0002

Nome oficial: Oikeuskanslerinvirasto
Número de registo: 0245975-5
Cidade: Valtioneuvosto
Código postal: 00023
Subdivisão do país (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
País: Finlândia
Ponto de contacto: Kirjaamo
Correio eletrónico: kirjaamo.okv@gov.fi
Telefone: +358 295162902
Funções desta organização:
Adquirente

8.1. ORG-0003

Nome oficial: Markkinaoikeus
Número de registo: 3006157-6
Endereço postal: Radanrakentajantie 5
Cidade: Helsinki
Código postal: 00520
Subdivisão do país (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
País: Finlândia
Correio eletrónico: markkinaoikeus@oikeus.fi
Telefone: +358 295643300
Endereço Internet: https://www.markkinaoikeus.fi
Funções desta organização:

Instância de recurso

8.1. ORG-0004

Nome oficial: Hansel Oy (Hilma)
Número de registo: FI09880841
Endereço postal: Mannerheiminaukio 1a
Cidade: Helsinki
Código postal: 00100
Subdivisão do país (NUTS): Helsinki-Uusimaa (FI1B1)
País: Finlândia
Ponto de contacto: eSender
Correio eletrónico: tekninen@hankintailmoitukset.fi
Telefone: 029 55 636 30
Endereço Internet: http://hankintailmoitukset.fi
Funções desta organização:
TED eSender

Informações sobre o anúncio

Identificador/versão do anúncio: 45701e82-5fa2-4b26-9832-c3908af9a47d - 01
Tipo de formulário: Concurso
Tipo de anúncio: Anúncio de concurso ou de concessão – regime normal
Subtipo de anúncio: 16
Data de envio do anúncio: 02/11/2026 15:41:40 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central
Data de envio do anúncio eSender: 02/11/2026 13:41:41 (UTC+00:00) hora da Europa Ocidental, GMT
Línguas em que o presente anúncio está oficialmente disponível: finlandês
Número de publicação do anúncio: 763025-2026
N.º de edição do JO S: 213/2026
Data de publicação: 03/11/2026